

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krautauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 4. Februar 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

d l a

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział pierwszy.

Zeszyt IV.

Wydany i rozesłany dnia 4 Lutego 1856.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 13. November 1855,

(Reichs-Gesetzblatt, III. Stück, Nr. 12, ausgegeben am 22. Jänner 1856),

betreffend die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher.

(In den beiderseitigen Ratificationen ausgetauscht zu Wien am 6. December 1855).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae,
Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Iliriae; Archidux Au-
striae; Magnus Dux Nebrunnae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Sa-
lisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae, superioris et
inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Mora-
viae; Comes Habsburgi, Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Suae Imperatoris Francorum Majestatis conventio de mutua malefactorum extraditione Lutetiae Parisiorum die 13. mensis Novembris anni 1855 inita et signata est tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé à cet effet, pour Leurs Plenipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, M. Alexandre Baron de Hübnér, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc.

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, in der Absicht durch gemeinschaftliches Einverständnis eine Uebereinkunft über die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher abzuschließen, haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Herrn Alexander Freiherrn von Hübnér, Ritter I. Classe des kaiserlich-österreichischen Ordens der eisernen Krone, Groß-Offizier des kaiserlich-französischen

17.

Traktat Rządowy między Austryą i Francją z dnia 13 Listopada 1855,

(Dziennik Praw Państwa, część III, Nr. 12, wydana dnia 22 Stycznia 1856),

względem wzajemnego wydawania zbrodniarzy.

(Dany w zamian w obustronnych ratyfikacyach w Wiedniu dnia 6 Grudnia 1855).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae,
Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Au-
striae; Magnus Dux Etruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Sa-
lisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae, superioris et
inferioris Silisiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Mora-
viae; Comes Habsburgi, Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Noŝtro et a Plenipotentiaro Suae Imperatoris Francorum Majestatis conventio de mutua maleficorum extraditione Lutetiis Parisiorum die 13. mensis Novembris anni 1855 inita et signata est tenoris sequentis:

Przekład.

Jego Mość Cesarz Austrii i Jego Mość Cesarz Francuzów, zamierzywszy w spólném porozumieniu zawrzeć umowę o wzajemném wydawaniu zbrodniarzy, mianowali tym końcem Swymi pełnomocnikami, a to:

Jego Mość Cesarz Austrii, Pana Aleksandra Barona *Hübnera*, kawalera I klasy Cesarsko-Austryackiego orderu żelaznej korony, wielkiego oficera Cesarsko-Francuzkiego orderu Legii honorowej i t. d. i t. d., Swego rzeczywistego tajnego radcę, nadzwyczajnego posła i umocowanego Ministra na dworze Jego Mości Cesarza Francuzów, a

etc. — Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français; et

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. le Comte Alexandre Colonna Walewski, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand Croix des Ordres de Danebrog du Danemarck; de St. Janvier des Deux Siciles; des St. Maurice et Lazare de Sardaigne; de St. Joseph de Toscane; de la Conception du Portugal; du Medjidié de Turquie; du Sauveur de Grèce, etc. etc. — Sénateur, Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des Articles suivants.

Art. 1.

Les Gouvernements d'Autriche et de France s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, tous les individus réfugiés de France et de ses possessions d'outremer dans les Etats autrichiens ou des Etats autrichiens en France et dans ses possessions d'outre-mer, et poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes énumérés ciaprès, par les tribunaux des deux Pays où le crime aura été commis.

Ordens der Ehrenlegion u. u., Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Hofe Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, — und

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen den Herrn Grafen Alexander Colonna Walewski, Groß-Offizier des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion; Großkreuz des dänischen Danebrog-, des sizilianischen St. Januarius- und des sardinischen St. Mauritius- und Lazarus-, des toscanischen St. Josephs-, des portugiesischen Conceptions-, des ottomanischen Medjedje-, des griechischen Erlöser-Ordens u. u., Allerhöchst-Ihren Minister und Staatssecretär in dem Departement der auswärtigen Angelegenheiten.

Welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Die österreichische und französische Regierung verpflichten sich durch gegenwärtigen Staatsvertrag, einander auf das von einer der beiden Regierungen an die andere zu richtende Begehren alle jene Individuen, mit alleiniger Ausnahme ihrer Staatsangehörigen, anzuliefern, welche aus Frankreich und dessen überseeischen Besitzungen in die österreichischen Staaten, oder aus den österreichischen Staaten nach Frankreich und dessen überseeischen Besitzungen geflüchtet sind, und welche wegen eines der nachfolgend aufgezählten Verbrechen, von den Gerichtsbehörden der beiden Länder, wo das Verbrechen begangen worden, verfolgt werden oder verurtheilt sind.

Jego Mość Cesarz Francuzów Pana hrabiego Aleksandra Kolonnę *Walewskiego*, wielkiego oficera Cesarsko-Francuzkiego orderu Legii honorowej; kawalera Wielkiego krzyża orderów: Duńskiego-Danebroga, Sycylińskiego Ś. Januarego, i Sardyńskiego Ś. Maurycego i Łazarza, Toskańskiego Ś. Józefa, Portugalskiego Poczęcia, Ottomańskiego Medjedje, Greckiego Zbawiciela i t. d. i t. d. Swego Ministra i Sekretarza stanu w oddziale Spraw Zagranicznych.

Którzy po obustronném udzieleniu sobie pełnomocnictw, w należytej formie wystawionych, na następujące zgodzili się artykuły:

Art. 1.

Rząd Austryacki i Francuzki obowiązują się niniejszym traktatem Państwa wydawać sobie na żądanie, od jednego z obu Rządów do drugiego wystósowane, wszystkie indywidua, z jedynym wyjątkiem przynależnych Państwa własnego, które z Francyi i jój pozamorskich posiadłości zbiegły do Państw Austryackich, lub z Państw Austryackich do Francyi i jój pozamorskich posiadłości, a które z powodu jednój z wyliczanych następnie zbrodni, od władz sądowych obu krajów, w których zbrodnia popełnioną była, ścigane są lub skazane zostały.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Art. 2.

Les crimes à raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants:

1. Assassint, empoisonnement; paricide, infanticide, avortement, meurtre; coups et blessures volontaires ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité de travail pendant plus de vingt jours; castration; association de malfaiteurs; menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés; extorsion de titres et de signatures; séquestration ou arrestation ou détention illégale des personnes;

2. Viol; attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence; attentat à la pudeur consommé ou tenté, même sans violence, sur une personne au sujet de laquelle et en considération de son âge, un pareil attentat constituerait un crime;

3. Incendie;

4. Vol, lorsqu'il a été accompagné de circonstances qui lui donnent le caractère de crimes;

5. Fabrication, introduction, émission de fausse monnaie; contrefaçon ou altération de papier-monnaie ou émission de papier-monnaie contrefait ou altéré; contrefaçon des poinçons servant à marquer les matières d'or et d'argent; contrefaçon des sceaux de l'Etat et des timbres nationaux, alors même que la fabrication ou contrefaçon aurait

Das Begehren um Auslieferung hat jederzeit auf diplomatischem Wege zu geschehen.

Art. 2.

Die Verbrechen, wegen welcher die Auslieferung bewilliget werden soll, sind die folgenden:

1. Mordmord, Giftmord, Elternmord, Kindermord, Abtreibung der Leibesfrucht, Mord, Verletzungen und absichtliche körperliche Beschädigungen, welche entweder den Tod oder eine Krankheit oder Erwerbsunfähigkeit durch mehr als zwanzig Tage herbeigeführt haben, Entmannung, Vergesellschaftung von Verbrechern, gefährliche Drohung gegen Personen oder das Eigenthum, Erpressung von Urkunden und Unterschriften, gesetzwidrige Gefangennahme, Verhaftung oder Festhaltung von Personen;

2. Nothzucht, mit Gewalt versuchter oder vollführter Angriff gegen die Schamhaftigkeit, versuchter oder vollführter Angriff gegen die Schamhaftigkeit auch ohne Anwendung von Gewalt gegen eine Person, in Beziehung auf welche in Anbetracht ihres Alters ein solcher Angriff ein Verbrechen ist.

3. Brandlegung.

4. Diebstahl, wenn er von solchen Umständen begleitet war, welche ihm den Charakter eines Verbrechens verleihen.

5. Nachmachung, Einföhrung, Ausgabe falscher Münze, Nachmachung oder Verfälschung von Papiergeld oder Ausgabe von nachgemachtem oder verfälschtem Papiergelde; Nachmachung der Stempel oder Prünzen, welche zur Bezeichnung von Gegenständen aus Gold oder Silber dienen; Nachmachung der Staatsiegel und der Landesstempel auch dann, wenn die Ver-

Żądanie o wydanie nastąpić ma zawsze drogą dyplomatyczną.

Art. 2.

Zbrodnie, względem których wydanie ma być dozwolone, są następujące:

1. Skrytobójstwo, otrucie, rodzicobójstwo, dzieciobójstwo, spędzenie płodu, morderstwo, nadwężenie lub umyślne cielesne uszkodzenia, które spowodowały albo śmierć albo chorobę albo nieudolność zarobkowania, przez więcej niż dwa-dzieścia dni, kastracja, stowarzyszenie zbrodniarzy, niebezpieczna groźba przeciw osobom lub własności, wymożenie dokumentów i podpisów, nieprawne pojmanie, uwięzienie lub zamknięcie osób.

2. Zgwałcenie niewiasty, zamierzony gwałtownie lub skuteczniejszy zamach na wstydlivość, zamierzony lub skuteczniejszy zamach na wstydlivość nawet bez użycia gwałtu przeciw osobie, względem której z uwagi na jej wiek zamach taki jest zbrodnią.

3. Podpalenie.

4. Kradzież, jeżeli jej takie towarzyszyły okoliczności, które jej charakter zbrodni nadają.

5. Podrobienie, wprowadzenie, wydanie fałszywej monety; podrobienie lub fałszowanie monety papierowej lub wydawanie podrobionej albo fałszowanej monety papierowej, podrobienie stęplów lub punców służących do oznaczenia przedmiotów złotych lub srebrnych; podrobienie pieczęci rządowych i stępli krajowych nawet wtenczas, gdyby fabrykacya lub podrobienie miejsce mieć miało poza granicami tego Państwa, które żąda wydania.

eu lieu en dehors de l'Etat qui réclamerait l'extradition;

6. Faux en écriture publique ou authentique et de commerce, y compris la contrefaçon d'effets publics de quelque nature qu'ils soient et des billets de banque; l'usage de ces faux titres. Sont exceptés les faux qui ne sont pas accompagnés de circonstances qui leur donnent le caractère de crimes;

7. Faux témoignage, lorsqu'il est accompagné de circonstances qui lui donnent le caractère d'un crime; subornation de témoins;

8. Soustractions et concussions commises par des dépositaires revêtus d'un caractère public des valeurs qu'ils avaient entre les mains, à raison de leurs fonctions; soustractions commises par des caissiers d'établissements publics ou de maisons de commerce, mais seulement dans le cas où ces soustractions sont accompagnées de circonstances qui leur donnent le caractère de crimes;

9. Banqueroute frauduleuse;

10. Baraterie de patrons.

Art. 3.

Tous les objets saisis en la possession d'un prévenu, lors de son arrestation, seront livrés au moment où s'effectuera l'extradition; et cette remise ne se bornera pas seulement aux

fertigung oder Nachmachung außerhalb desjenigen Staates, welcher die Auslieferung begehrt, stattgefunden hätte.

6. Verfälschung von öffentlichen oder authentischen und Handels-Urkunden mit Subgriff der Nachmachung von öffentlichen Creditspapieren was immer für einer Art und von Banknoten; der Gebrauch solcher verfälschter Urkunden. Hievon sind jene Verfälschungen ausgenommen, welche nicht von solchen Umständen begleitet sind, die ihnen den Charakter eines Verbrechens verleihen.

7. Falsches gerichtliches Zeugniß und falscher gerichtlicher Eid, wenn selbe von solchen Umständen begleitet sind, die ihnen den Charakter eines Verbrechens verleihen; Verleitung von Zeugen zu einer falschen gerichtlichen Aussage.

8. Unterschlagung und Veruntreuung, welche durch, mit einem öffentlichen Charakter bekleidete Depositare, an Geld oder Geldeswerth, welche dieselben kraft ihres Amtes in Händen hatten, begangen werden; Unterschlagungen, welche von Cassieren bei öffentlichen Anstalten oder in Handlungshäusern begangen werden, jedoch nur in dem Falle, wenn diese Unterschlagungen von solchen Umständen begleitet sind, welche ihnen den Charakter von Verbrechen verleihen;

9. betrügerischer Bankerott;

10. Unterschleif von Seite der Schiffspatrone (Baraterie).

Art. 3.

Alle jene Gegenstände, welche im Besitze eines Angeklagten bei seiner Verhaftung in Beschlag genommen werden, sollen zur selben Zeit, wo die Auslieferung stattfindet, übergeben werden, und diese Übergabe

6. Fałszowanie publicznych lub autentycznych i handlowych dokumentów, włącznie z podrobieniem publicznych papierów kredytowych jakiegobądź rodzaju i banknotów; używanie takich fałszowanych dokumentów. Wyjęte są fałszerstwa, którym nie towarzyszą okoliczności, nadające im charakter zbrodni.

7. Fałszywe sądowe świadectwo, i fałszywa sądowa przysięga, jeżeli im towarzyszą okoliczności, nadające im charakter zbrodni: nakłonienie świadków do złożenia sądownie fałszywego świadectwa.

8. Skradzenie i przemieszczenie, popełnione przez depozytaryuszów, piastujących charakter publiczny, na pieniądzach lub wartościach pieniężnych, które takowi, na mocy urzędu swego w swych mieli rękach; skradzenia, popełnione przez kasyerów przy zakładach publicznych albo w domach handlowych, w tym jednak tylko razie, jeżeli skradzeniom tym takie towarzyszą okoliczności, które im charakter zbrodni nadają;

9. Oszustne bankructwo;

10. Przemycania ze strony patronów okrętu (baraterya).

Artykuł 3.

Wszystkie owe przedmioty, które w posiadaniu oskarżonego przy jego ujęciu zajęte zostały, oddane być mają równocześnie z wydaniem, a oddanie to nie tylko na skradzione przedmioty ma się ograniczać, ale na wszystkie rzeczy ma być rozciągnięte, któreby posłużyć mogły do udowodnienia zbrodni.

objets volés, mais comprendra tous ceux qui pourraient servir à la preuve du crime.

Art. 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il ait été jugé et qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Art. 5.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'un arrêt de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt, décerné contre l'accusé et expédié dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui demande l'extradition, soit de tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la pénalité applicable à ces faits. Les pièces seront accompagnées du signallement de l'individu réclamé.

soll sich nicht nur auf die entwendeten Gegenstände beschränken, sondern auf alle jene erstrecken, welche zum Beweise des Verbrechens dienen könnten.

Art. 4.

Wenn das reclamirte Individuum wegen eines in dem Lande, wohin es sich geflüchtet hat, begangenen Verbrechens oder Vergehens gerichtlich verfolgt oder verurtheilt ist, so soll seine Auslieferung bis nach seiner Aburtheilung und Ueberstehung seiner Strafe verschoben werden. In dem Falle, daß das Individuum in demselben Lande auf Grund von Verpflichtungen, die es gegen Privatpersonen eingegangen, gerichtlich verfolgt oder in Haft gehalten würde, soll seine Auslieferung dennoch stattfinden, wobei dem beschädigten Theile die Verfolgung seiner Rechtsansprüche vor der competenten Behörde vorbehalten bleibt.

Art. 5.

Die Auslieferung wird nur bewilliget auf die Vorweisung einer Verurtheilung oder eines Verhaftsbefehles, welcher in der, durch die Gesetzgebung des die Auslieferung verlangenden Staates vorgeschriebenen Form gegen den Angeklagten erlassen und ausgefertigt wurde, oder auf jeden anderen Act, welcher mindestens dieselbe Wirksamkeit, wie ein solcher Verhaftsbefehl hat, und worin sowohl die Beschaffenheit und Schwere der gerichtlich verfolgten Handlungen, als auch die Strafbestimmung angegeben erscheint, die darauf anwendbar ist.

Diesen Schriftstücken ist eine Personbeschreibung des reclamirten Individuums beizufügen.

Artykuł 4.

Jeżeli indywiduum reklamowane ścigane jest sądownie lub osądzone względem popełnionej w tym kraju, do którego zbiegło, zbrodni lub wykroczenia, naley wydanie jego odroczone być ma aż do jego osądzenia i odbycia kary. W razie tym, gdyby indywiduum w tymże samym kraju na mocy zobowiązań, przyjętych względem osób prywatnych, sądownie było ścigane lub w więzieniu trzymane, wydanie jego przecież ma nastąpić, przycież stronie poszkodowanej zastrzega się wolność poszukiwania swych prawnych uroszczeń u przynależnej władzy.

Artykuł 5.

Wydanie dozwoloném jedynie będzie na mocy przedłożonego wyroku skazującego lub rozkazu uwięzienia, wydanego na winowajcę i wyexpedyowanego w formach przepisanych przez prawodawstwo Rządu, który żąda wydania, lub w skutek każdego innego aktu, mającego tę samą przynajmniej moc, co ów rozkaz uwięzienia i oznaczającego również naturę i ciężkość czynów sądownie ściganych, jako też orzeczenie kary, do nich zastósować się mającej.

Do aktów tych dołączone być ma opisanie osoby reklamowanego indywiduum.

Art. 6.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats contractants qui le réclame, l'extradition pourra être suspendue jusqu'à ce que son Gouvernement ait été, s'il y a lieu, consulté et invité à faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

Dans tous les cas, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu pour être jugé, soit à son propre pays, soit au pays où le crime aura été commis.

Art. 7.

L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes communs. Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun crime ou délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Art. 8.

L'extradition ne pourra avoir lieu si depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu

Art. 6.

Ist der Angeklagte oder der Verurtheilte kein Unterthan desjenigen der beiden Staaten, welcher ihn reclamirt, so kann die Auslieferung verschoben werden, bis seine Regierung, wenn Veranlassung vorhanden, begrüßt und zur Bekanntgebung der Beweggründe eingeladen worden ist, welche sie der Auslieferung entgegenzustellen haben könnte.

In jedem Falle bleibt der Regierung, an welche das Ersuchen der Auslieferung ergangen ist, freigestellt, diesem Ersuchen die ihr angemessen scheinende Folge zu geben, und den Angeklagten zum Behufe des gerichtlichen Verfahrens gegen denselben, entweder an sein eigenes Land oder an das Land, wo das Verbrechen begangen worden ist, auszuliefern.

Art. 7.

Die Auslieferung kann nur wegen der gerichtlichen Verfolgung und Bestrafung der gemeinen Verbrechen stattfinden. Es ist ausdrücklich festgesetzt, daß der Angeklagte oder Verurtheilte, dessen Auslieferung zugestanden worden, in keinem Falle wegen irgend eines der Auslieferung verangegangenen politischen Verbrochens oder Vergehens, noch wegen eines in gegenwärtiger Uebereinkunft nicht vorgesehenen Verbrochens oder Vergehens gerichtlich verfolgt oder bestraft werden könne.

Art. 8.

Die Auslieferung kann nicht stattfinden, wenn seit der Bezeichnung, der gerichtlichen Verfolgung, oder der Aburtheilung die Verjährung der Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes,

Artykuł 6.

Jeżeli oskarżony lub osądzony nie jest poddanym tego z obu Państw, którego reklamuje, natenczas wydanie może być odroczone, dopóki Rząd jego, jeżeli po temu są okoliczności, nie będzie o tém uwiadomionym, a oraz zaproszonym do objawienia powodów, któreby przeciw wydaniu mógł założyć.

W każdym razie zostawia się wolność Rządowi, do którego podaną była prośba o wydanie, nadania prośbie téj skutku, jaki jej stósownym zdawać się będzie, i wydania oskarżonego, celem wytoczenia przeciw niemu sądowego postępowania, bądź jego własnemu krajowi, bądź temu krajowi, w którym zbrodnia popełniona była.

Artykuł 7.

Wydanie nastąpić może jedynie z powodu sądowego ścigania i ukarania zbrodni pospolitych. Ustanawia się wyraźnie, iż oskarżony lub skazany, na którego wydanie przyzwolono, nie może w żadnym razie sądownie być ścigany lub ukarany za poprzedzającą wydanie polityczną zbrodnię lub wykroczenie, lub za nieprzewidzianą niniejszą umową zbrodnię lub wykroczenie.

Artykuł 8.

Wydanie nie będzie mogło mieć miejsca, jeżeli od chwili poszlakowania czynu, sądowego ścigania lub osądzenia nastąpiło zadawnienie skargi lub kary wedle ustaw kraju, do którego zbiegł oskarżony.

s'est réfugié.

Art. 9.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport des extradés au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux Etats sur le territoire duquel les extradés auront été saisis.

Art. 10.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant la loi du pays où les témoins seront invités à comparaitre.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire. Si, dans une cause pénale la comparition personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays auquel appartient le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et réglemens en vigueur dans les pays où l'audition devra avoir lieu.

wohin sich der Beklagte geflüchtet hat, eingetreten ist.

Art. 9.

Die durch die Verhaftung, den Gewahrsam, die Bewachung, Verpflegung und den Transport der Ausgelieferten nach dem Orte, wo die Uebergabe stattfindet, entstandenen Auslagen, sind von jenem der beiden Staaten zu bestreiten, auf dessen Gebiete die Ausgelieferten ergriffen worden sind.

Art. 10.

Wenn im Verlaufe einer strafgerichtlichen Verhandlung eine der beiden Regierungen die Abhörung von Zeugen, welche in dem anderen Staate wohnhaft sind, für nothwendig erachtet, so ist dieses mittelst eines gerichtlichen Ersuchschreibens im diplomatischen Wege zu begehren, und dieses Begehren unter Beobachtung der Gesetze des Landes, wo die Zeugen vorgefordert werden, in Ausführung zu bringen.

Die betreffenden Regierungen entsagen jedem Anspruche auf Rückersatz der aus der Vollziehung des gerichtlichen Ersuchschreibens erwachsenden Kosten. Wenn in einer strafgerichtlichen Verhandlung das persönliche Erscheinen eines Zeugen nöthig ist, so wird die Regierung des Landes, welchem der Zeuge angehört, denselben auffordern, der an ihn ergangenen Einladung Folge zu leisten, und im Zustimmungsfall werden ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den in dem Lande, wo seine Abhörung stattzufinden hat, bestehenden Tarifen und gesetzlichen Bestimmungen vergütet.

Artykuł 9.

Koszta spowodowane przez aresztowanie, trzymanie w więzieniu, strzeżenie, wyżywienie i przewiezienie wydanych tam, gdzie ich oddanie nastąpić ma, poniesie to z Państw obu, na którego terytorjum wydani przytrzymani zostali.

Artykuł 10.

Jeżeli w toku sprawy karnosądowej jeden z dwóch Rządów uzna potrzebę wysłuchania świadków, zamieszkałych w drugim Państwie, tedy celem tym wysłane będzie drogą dyplomatyczną wezwanie sądowe, które załatwionem zostanie z zachowaniem ustaw kraju, w którym świadkowie dla przesłuchania będą zapozwani.

Względne Rządy zrzekają się wszelkiej pretensyi do powrócenia kosztów, jakieby z wykonania wezwania sądowego wynikły. Jeżeli w sprawie karniej potrzebnem jest osobiste stawienie się świadka, natenczas zawezwie go Rząd kraju, do którego świadek przynależy, by zadość uczynił zaproszeniu, a w razie przyzwolenia wynagrodzone mu będą koszta podróży i pobytu wedle istniejącej taryfy i prawnych postanowień owego kraju, gdzie się ma odbyć jego przesłuchanie.

Art. 11.

Lorsque, dans une cause pénale instruite dans l'un des deux pays, la confrontation de criminels détenus dans l'autre, où la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Art. 12.

Les Gouvernements contractans renoncent à toute réclamation de frais résultant du transport et du renvoi, dans les limites de leurs territoires respectifs, de criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Art. 13.

La présente Convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication; elle continuera à être en vigueur pendant cinq années. Dans le cas où, six mois avant l'expiration de ce terme, aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré y renoncer, elle sera valable pour cinq autres années, et ainsi de suite de cinq ans en cinq ans.

Elle sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois ou plutôt, si faire se peut.

Art. 11.

Wenn bei einer, in einem der beiden Länder eingeleiteten strafgerichtlichen Verhandlung die Confrontation von Verbrechen, welche in dem anderen in Haft gehalten sind, oder die Vorlegung von Beweisstücken oder gerichtlichen Acten für zweckdienlich erachtet wird, so wird das dießfällige Begehren auf diplomatischem Wege gestellt, und demselben Folge gegeben werden, wosfern nicht besondere Rücksichten entgegenstehen, und unter der Verpflichtung, die Verbrecher und Schriftstücke zurückzuschicken.

Art. 12.

Die contrahirenden Regierungen verzichten auf jeden Ersatz derjenigen Kosten, welche sowohl durch die Fortschaffung und Zurücksendung der zu confrontirenden Verbrecher innerhalb der Grenzen ihrer Gebiete, als auch durch die Einsendung und Zurückstellung der Beweisstücke und Urkunden entstehen.

Art. 13.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst zehn Tage nach ihrer Kundmachung in Kraft treten; sie wird durch fünf Jahre in Wirksamkeit bleiben. In dem Falle, daß sechs Monate vor dem Ablaufe dieser Frist keine der beiden Regierungen erklärt hätte, davon zurücktreten zu wollen, bleibt dieselbe durch weitere fünf Jahre in Gültigkeit und so fort von fünf zu fünf Jahren.

Sie wird ratifizirt und die Ratifikationen werden in dem Zeitraume von drei Monaten, oder wo möglich früher, ausgetauscht werden.

Artykuł 11.

Jeżeli w wyprowadzonej w jednym z obu krajów sprawie karnosądowej uznana będzie użyteczność konfrontacyi zbrodniarzy, uwięzionych w drugim kraju, albo przedłożenia aktów dowodnych lub sądowych dokumentów, uczynionem będzie tym celem wezwanie drogą dyplomatyczną i wysłuchaniem, jeżeli mu szczególniejsze uwagi nie stoją na przeszkodzie, i pod warunkiem odesłania zbrodniarzy i aktów.

Artykuł 12.

Rządy kontraktujące zrzekają się wynagrodzenia kosztów, powstających z przewozu i odesłania w granicach względnych terytoryów zbrodniarzy konfrontować się mających, jako téż z przesłania i odesłania aktów dowodu i dokumentów.

Artykuł 13.

Niniejsza umowa wejdzie w moc prawa dopiero w dziesięć dni po jej ogłoszeniu; pozostanie ona w mocy przez lat pięć. W razie, jeżeli na sześć miesięcy przed upływem tego terminu żaden z obu rządów nie oznajmił, iż od niej chce odstąpić, pozostanie ona na dalsze pięć lat w mocy i tak dalej od pięciu do pięciu lat.

Umowa ta będzie ratyfikowaną, a ratyfikacye zamienione będą w przeciągu trzech miesięcy lub rychlej, jeżeli to być może.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le treizième jour du mois de novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante cinq.

(LS) **Hübner** m. p.

(LS) **Walewski** m. p.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel begedruckt.

So geschehen zu Paris am 13. November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert fünf und fünfzig.

(LS) **Hübner** m. p.

(LS) **Walewski** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere proilemur ac declaramus verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 6. mensis Decembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo quinto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae
et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

18.

Erlass des Finanz- u. Justizministeriums v. 10. Jänner 1856,

(Reichs-Gesetzblatt, III. Stück, Nr. 13, ausgegeben am 22. Jänner 1856),

wüßsam für alle Kronländer,

in Betreff der Orte, wo rüchrsichtlich der nachbenannten öffentlichen Obligationen die Creditsbücher geführt werden.

Mit Beziehung auf die, mit den Allerhöchsten Patenten vom 20. November 1852, Nr. 251*), 20. November 1852, Nr. 259, 20. November 1852, Nr. 261, 16. Fe-

*) Landes-Gesetz- und Regierungsblatt für Galizien vom Jahre 1852, XLV. Stück, Nr. 331, Seite 771.

W dowód czego podpisali ją obustronni pełnomocnicy i pieczęcie herbów swych na niej wycisnęli.

Dano w Paryżu 13 Listopada roku zbawienia tysiąc osmset pięćdziesiątego piątego.

(LS) **Hübner** m. p.

(LS) **Walewski** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussumus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 6. mensis Decembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo quinto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae
et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

18.

Rozrządzenie Minist. Finans. i Sprawiedl. z d. 10 Stycznia 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część III, Nr. 13, wydana dnia 22 Stycznia 1856),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych,

co się tyczy miejsc, w których prowadzone będą księgi kredytowe dla obligacyj publicznych, poniżej wymienionych.

Oдноśnie do przepisu, obwieszczonego Najwyższemi Patentami z dnia 20 Listopada 1852, Nr. 251 *), z dnia 20 Listopada 1852, Nr. 259, z dnia 20 Li-

*) Dziennik praw krajowych i rządowych dla Galicyi z roku 1852, Część XLV, Nr. 331, strona 771.

bruar 1853, Nr. 30, und vom 3. Juli 1853, Nr. 129, kundgemachte Vorschrift über den Wirkungsbereich und die Zuständigkeit der Gerichte in bürgerlichen Rechtsfachen, welche im §. 32 die Bestimmung enthält, daß zur Amortisirung der Staatsobligationen und der denselben gleich geachteten Creditspapiere jene Landesgerichte berufen sind, an deren Amtssitze die bezüglichlichen Creditsbücher geführt werden, wird im Nachhange zu den Erlässen des Finanzministeriums vom 6. Juli 1850, Nr. 268, vom 13. Mai 1852, Nr. 123*), vom 28. September 1854, Nr. 246**), und vom 26. Jänner 1855, Nr. 22***), zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die Creditsbücher und Vormerkungen für nachbenannte Staatsobligationen, als:

für sämtliche seit dem Jahre 1850 ausgegebenen Staatsobligationen, mit Ausnahme der in Folge der Einlösung der Krakauer ober-schlesischen Eisenbahn entstandenen 4% Obligationen, dann für die 5% Prioritäts-Obligationen der Wien = Gloggnitzer Eisenbahn in Wien;

für die Cartele, Obligationen und Creditscertificate der, aus der Convertirung der Tresorscheine entstandenen Schuld, dann für die 4% Mailänder-Monza-Como-Eisenbahn-Obligationen in Mailand;

für die galizischen Kriegsdarlehens- und Naturallieferungs-Obligationen in Lemberg;

für die 4% Prioritätsactien der Krakauer ober-schlesischen Eisenbahn in Krakau geführt werden.

Die Creditsbücher und Vormerkungen bezüglich der in Folge der Einlösung der Krakauer ober-schlesischen Eisenbahn entstandenen 4% Obligationen werden zwar bei dem Handlungshause E. Heimann in Breslau geführt. Die Amortisation solcher Obligationen ist jedoch bei dem k. k. Landesgerichte in Wien zu erwirken.

Freiherr von **Bruck** m. p. Freiherr von **Krauß** m. p.

19.

Erlaß des Justizministeriums vom 11. Jänner 1856,

wodurch in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 9. Jänner 1856, die Zahl der Notare im Kronlande Steiermark auf 30 erhöht, und Judenburg zum Amtssitze des neu bewilligten Notarpostens bestimmt wird.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, III. Stück, Nr. 14, ausgegeben am 22. Jänner 1856.

*) Landes-Gesetz- und Regierungsblatt für Galizien vom Jahre 1852, XXIII. Stück, Nr. 139, Seite 362.

**) Landes-Regierungsblatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet vom Jahre 1854, erste Abtheilung, VIII. Stück, Nr. 28, Seite 42.

***) Ebendasselbst vom Jahre 1855, erste Abtheilung, XI. Stück, Nr. 36, Seite 138.

stopada 1852, Nr. 261, z dnia 16 Lutego 1853, Nr. 30, i z dnia 3 Lipca 1853, Nr. 129, w przedmiocie zakresu działalności i właściwości sądów w sprawach cywilnych, zawierającego w §. 32 postanowienie co do tego, iż do amortyzacji obligacyj rządowych i na równi z nimi uważanych papierów kredytowych powołane są te sądy krajowe, w których siedzisku urzędowym prowadzone bywają dotyczące księgi kredytowe, w dodatku do rozządzeń Ministerstwa Finansów z dnia 6 Lipca 1850, Nr. 268, z dnia 13 Maja 1852, Nr. 123 *), z dnia 28 Września 1854, Nr. 246 **), i z dnia 26 Stycznia 1855, Nr. 22 ***), podaje się niniejszemu do powszechnej wiadomości, iż prowadzone będą księgi kredytowe i prenotacje dla niżej wymienionych obligacyj rządowych, jako to:

dla wszelkich obligacyj rządowych od roku 1850 wydanych, z wyjątkiem 4% obligacyj powstałych z pokupu kolei żelaznej górno-szląskiej Krakowskiej, tudzież dla 5% pierwo-obligacyj kolei żelaznej Wiedeńsko-Gloggnickiej w Wiedniu;

dla kartelów, obligacyj i certyfikatów kredytowych długu, powstałego z zamiany asygnacyj skarbowych, tudzież dla 4% obligacyj kolei żelaznej Komo-Monza Medyolańskiej w Medyolanie;

dla galicyjskich obligacyj pożyczki wojennej i dostawy płodów we Lwowie;
dla 4% pierwo-akcyj kolei żelaznej górno-szląskiej Krakowskiej w Krakowie.

Księgi kredytowe i prenotacje względem 4% obligacyj, powstałych z pokupu kolei żelaznej górno-szląskiej Krakowskiej, prowadzone będą wprawdzie w domu handlowym *E. Heimann* w Wrocławiu; amortyzacja atoliż takowych obligacyj uskutecznioma być ma w Wiedniu w C. K. sądzie krajowym.

Baron **Bruck** m. p. Baron **Krauss** m. p.

19.

Rozządzenie Ministerstwa Sprawiedl. z d. 11 Stycznia 1856,

mocą którego w skutek Najwyższego Postanowienia z dnia 9 Stycznia 1856 r. podwyższa się liczbę notaryuszów w Kraju koronnym Styrii do 20, przeznaczając oraz **Judenburg** na siedzibę urzędową notaryatu nowo utworzonego.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część III, Nr. 14, wydaną dnia 22 Stycznia 1856.

*) Dziennik praw krajowych i rządowych dla Galicyi z roku 1852, Część XXIII, Nr. 139, strona 362.

***) Dziennik Rządu Krajowego dla okręgu zarządu Krakowskiego z roku 1854, oddział pierwszy, Zeszyt VIII, Nr. 28, strona 42.

****) Tamże z roku 1855, oddział pierwszy, Zeszyt XI, Nr. 36, strona 138.

